

TESOROS OLVIDADOS



La mayora Elizabeth Roby es la Asesora para el Desarrollo de los Recursos Hispanos en el Cuartel Territorial de Nueva York. Bajo el título "Tesoros olvidados" ella ha preparado una serie de artículos, en la que presenta interesante información sobre algunas de las canciones que han definido la obra del Ejército de Salvación

Fuente: ¡Buenas Noticias! Volumen 13, número 6.

Publicación oficial del Ejército de Salvación del Territorio Este de los EE.UU.

A VECES EN VALLE DE SOMBRAS DEBO ANDAR

Horatio Gates Spafford, hijo, fue un hombre notable de la historia estadounidense. Él y su esposa Anna eran cristianos consagrados y muy ricos. Eran muy activos y trabajaban con Dwight L. Moody e Ira Sankey en sus campañas evangelísticas. Su único hijo varón murió poco antes del gran incendio de Chicago, sobrellevaron esa pérdida con gracia cristiana. Luego del fuego que asoló a Chicago, jugaron un papel decisivo ayudando a la gente que quedó desamparada, a pesar de que sus propias pérdidas económicas fueron enormes. Antes de ayudar a Moody y Sankey con una campaña en Europa, decidieron tomar unas vacaciones en Inglaterra. Horatio Spafford se retrasó por cuestiones de negocios, pero su esposa y cuatro hijas abordaron el Ville de Havre, confiando que él se uniría a ellas en el exterior. La nave chocó con un barco inglés y se hundió en menos de 20 minutos. Antes de dejar su camarote, Anna oró por sus hijas y las encomendó al cuidado del Señor. Esa sería la última vez que las vería. Ella pudo aferrarse a un objeto flotante y se convirtió en uno de los 47 sobrevivientes.

El telegrama que envió a su esposo fue breve y sencillo: "Sólo yo me salvé". Spafford abordó el próximo buque a zarpar para estar junto a su esposa. Cuando se encontraron con Dwight Moody, Horatio Spafford pudo decir: "Está bien. La voluntad de Dios sea hecha".

Los informes acerca de la fecha en que escribió este himno varían, pero no fue mucho tiempo después del accidente. Cuando descubrimos que el autor lo escribió poco después de haber perdido a sus cuatro hijos, las palabras de este hermoso testimonio de fe en el Señor demuestran lo que la fe puede hacer por nosotros:

*A veces en valle de sombras debo andar;
El mal ruge cual vendaval
Mas sé que Jesús siempre me cuidará
Y yo debo decir: Tengo paz.*

*Si vienen tormentas, problemas o pesar
Satán quiere hacerme dudar.
Mas sé que Jesús siempre me sostendrá,
Y yo puedo decir: Tengo paz.*

A VECES EN VALLE DE SOMBRAS DEBO ANDAR

Las pruebas y el dolor continuarían asolando a la familia Spafford. Tuvieron dos niños más, un varón y una hembra, los cuales contrajeron escarlatina. El pequeño murió. Luego tuvieron otra hija a quien llamaron Gracia. Quizás la prueba más dura que enfrentaron fue el trato que recibieron de sus hermanos cristianos, que creyeron que Dios los estaba castigando por alguna razón. Inclusive Moody pensó lo mismo. Ellos no podían aceptar que Dios los estaba castigando por su pecado, ni tampoco creer que su Dios era el tipo de dios que los trataría tan cruelmente sólo para probar su fe. Así que se mudaron a Jerusalén, y con otros creyentes comenzaron un grupo de cristianos conocido como "Vencedores". Ellos creían firmemente que:

*Jesús es mi amigo, conmigo Él irá,
Su amor, mi amparo será.
No tengo temor, me rodea su amor,
Y yo puedo decir; Tengo paz.*

*Y cuando esta vida ya deba abandonar
Iré con mi Dios a morar.
Allá en la luz estaré con Jesús
Y por siempre diré, Tengo paz.*

No es posible traducir exactamente esta canción al español. Sin embargo, Mary Salvany, que tradujo el poema, nos ha dado no una traducción literal sino una que se ajusta al espíritu de las palabras originales. Muchas veces no nos damos cuenta de que el trabajo de traducir poesía es diferente al de traducir prosa. El traductor debe ser un poeta capaz de expresar el espíritu de lo que el autor original escribió, y plasmarlo en un nuevo poema. Gracias tía Mary.

Horatio Gates Spafford murió de malaria en Jerusalén, el 16 de octubre de 1888, cuatro días antes de su cumpleaños número 60. Philip Bliss escribió la música. El nombre de la melodía es en honor al barco que naufragó "Villa de Havre"

*Tengo paz, dulce paz,
En mi alma Jesús puso paz*

